

Art poétique

Poèmes de Miguel-Oscar Menassa

« Poésie, je le sais, tandis que je t'écris/je cesse de vivre », affirme le grand poète espagnol **Miguel-Oscar Menassa** dans son poème *Art poétique*. Car il n'y a aucune différence entre la vie vécue et l'acte d'écriture. Ainsi, la poésie est dans l'Homme, elle est un moyen d'expression et un mode de pensées. Alors, le poète transpose le monde réel en produisant des images qui traduisent parfois l'ineffable, lui assurant de surcroît, une valeur émotive. L'acte d'écrire est une liberté qui s'exprime sans entrave, dissipant à jamais toute contrainte. « L'homme doit être exemple ou nouveauté... La femme doit être exemple de liberté » écrit l'auteur dans *La poésie ne tombe jamais amoureuse*, avant d'affirmer : « La science, tout en étant complexe et exacte/doit pouvoir aimer le monde, le transformer ». « Changer la vie » disait Rimbaud, « Transformer le monde » répondaient les surréalistes. Poète contemporain, **Miguel-Oscar Menassa** transforme le monde et change la vie, en revendiquant ce besoin impérieux des libertés, qui se manifestent au plus profond de nous, gage de l'émancipation et contre tout asservissement de l'individu. **Éric Guillot**



LA POÉSIE NE TOMBE JAMAIS AMOUREUSE

1

Vivre accompagné
n'est pas un conseil,
c'est l'unique manière de vivre,
et je profite du dire,
pour laisser dans votre intelligence
l'enseignement le plus beau :

La poésie ne tombe jamais amoureuse.

2

La poésie ne tombe jamais amoureuse,
mais, cependant, elle a comme amants
tout ce qui augmente sa beauté,
son courage, sa force, son pouvoir.

3

Homme ou bois, peu lui importe,
l'homme doit être exemple ou nouveauté
et le bois, tout en étant beau et délicat,
doit servir pour le berceau ou bien le cerceuil.

4

Femme ou science, peu lui importe,
la femme doit être exemple de liberté
et la science, tout en étant complexe et exacte,
doit pouvoir aimer le monde, le transformer.

5

Enfant ou maître, il ne posera aucune question,
l'enfant doit être exemple de croissance
et le maître, en plus
d'enseigner à lire et écrire,
devra un jour
arrêter sa propre croissance
pour que dans le monde
un enfant se fasse homme.

6

Fleur ou diadème, il saura tout,
la fleur doit être belle et mourra toujours
et le diadème, en plus de toujours briller,
apprendra à s'éteindre quand mourra la fleur.

7

Éléphant taciturne

ou

chevaux désespérés.

La poésie a ses cimetières et,
aussi, ses prairies infinies
mais l'éléphant devra apprendre
à ne pas se laisser maîtriser par la mort
et, en mourant,
il devra être accompagné.

Et les chevaux devront voler
et aimer s'ils veulent,
mais ils devront toujours être chevaux,
qui savent apprécier les différences
entre galop et emportement,
entre soumission et trot,
et quand le cheval s'arrêtera dans un poème,
tout le monde voudra le voir voler
et si le poème
a été écrit par un homme,
cheval volera et quand il s'arrêtera
quelque chose dans le monde s'arrêtera
et il y aura un vers que personne n'écrira,
un double espace

plein de chevaux au trot,
galopant,
suspendus, volant impétueux.

8

Et, pour que les enseignements ne restent pas dans l'air,
de nouvelles réincarnations furieuses de la langue,
je vous dis comme final qui est un commencement

Atteindre mes vers est une tâche possible pour vous,
mais atteindre vos vers sera impossible pour moi.

Il y a un vers de l'un d'entre vous
qui sera mon épitaphe et ce vers,
je veux vous le faire savoir, est pour moi,
insurpassable.

ART POÉTIQUE

Poésie, je le sais, tandis que je t'écris,
je cesse de vivre.

Je livre, docilement, mes illusions,
mes pauvres péchés prolétaires,
mes vices bourgeois et, encore,
avant de pénétrer ton corps,
-velours amoureux-
j'abandonne ma façon de vivre,
misères,
folies,
profondes passions noires,
ma manière d'être.

Vide de mes choses,
porte-drapeau du néant,
transparent de tant de solitude,
invisible et ouvert,
perméable aux mystères de sa voix,
j'essaie,
trait sonore sur la peau du monde

Poésie, sur ta peau, traits sonores,
esquilles passionnées,
ineffaçables écharde de mon nom.

la peau de la mort la peau
de toutes les choses.

Traductions : Clémence Loonis.

Parole d'oc

Pas de febrìer sens flor d'avelanièr

■ **Proverbi:** « I a pas cap de mes de febrìer sens cap de flor d'avelanièr ». S'i podria ajustar « I a pas cap de mes de febrìer sens cap de flor d'avelanièr (auglanièr, vaissa) ».

D'auglanièrs ne mancam pas per las randas o pels camins; los ametlièrs, eles, son pas tan nombroses en çò nòstre. Se las flors de l'avelanièr son aisidas de veire, blancs parpalhòls sus las brancas desfulhadas, las flors de l'avelanièr elas tanben apareisson sus las brancas abans que buten las fuelhòtas, mas son de floretas discrètas, cinc millimètres al pus mai per la flor feme!

La flor de l'avelanièr a besonh de se far veire. Son las abelhas que van venir quèrre lo pollèn (los grans microscopics produïts per las estaminas e que son los elements mascles de las flors) e lo carregar sul pistil (organ femenin) d'una altra flor, de biais que se realize la fecondacion qu'assegurará la formacion de l'amèlta.

Los petals d'un blanc immaculat, d'un candor virginala mancan pas de se far remarcar pels uelhons dels insectes que eles son en cèrca de nectar (una bevanda deliciosa, se ditz que pintava los dieus de la Grècia antica!).

L'avelanièr, el, se'n passa dels servicis dels babaus. Las granelas de pollèn las fisa al ventolin de la prima. Abans l'ivèrn prepara las inflorescèncias mascles que daissaran s'escapar lo pollèn a la fin de febrìer o a la debuta de març.

Los catons, aital se dison, de sèt a uèch centimètres de longor, son mai que nombroses, pendolent e se balancejan sus las brancas nudas. Totes aqueles pendolèts daurats que s'estreumentisson al mendre buf, vestisson l'arbrilhon de la davalada entrò a la debuta de la prima.

Quand son passits, se destacan e tomban mentre que las fuelhòtas se desplegan; l'arbrinèl se carga una levita verda. Lo vent escampilhaire, agacha pas res, semena pertot, esparha pas res. La part màger dels grans de pollèn serà perduda que traparà pas cap de companha per s'enamorar. Los que paran tanplan de la cisampa com a del solelh.

Una branca forcuda permet al fontanièr de devinhar l'aiga. Al jorn d'uèi d'unes avelanièrs an de raïces que son estadas micorizadas e son cultivats pr'amor de lor far produsir de truffas negras (rabassas).

Sens parlar de los que son estats seleccionats per produsir de fruches pus grosses o un fuelhum ornamental, l'auglanièr demòra present e estimat dins nòstre paisatges de d'uèi, signe pus primier de la prima qu'espelís, amb sos catons, e delic de la davalada, amb sas auglanas saborosas.

IVETA

Son los catons mai coneguts, justament simbòls de la prima en çò nòstre. Enfants, mancavan pas de nos enfachinar. Tre lo fin de febrìer, dins l'aire freg encara maldespiech del solelh ivernenc ne culhissiam de planponhats per sentir la doçor del tocar.

De temps, doçamenton, los dais-sàvem lisar entre los dets. De mercé lo pollèn nos fasián la pèl de las mans lisa, tan doça coma se l'aviam podrada amb de talc. Nos semblavan vius, d'ont mai que per nosautres lo mot « caton » aviá pas cap de connotacion botanica mas nos remembrava l'animal viu e jogaire que podiam amanhar e careçar a l'ostal. Èra estranh. Perqué aquel nom? Lo temps a passat...

Dempuèi sabi. Los botanistas an d'imaginacion. Aqueles pendolins son estats batejats aital per que revètan, mai o mens, çò dison, la coeta de l'animal. Son lors referèncias!

Los catons del noguier, de la pibola, del castanhièr o del salés son mai grosses, mas tot aquò demòra un imatge, un imatge polit e afectiu. Servem-lo.

Los noms que fan referència a l'avelanièr, l'auglanièr o encara la vaissa son nombroses, tant dins la toponimia coma dins l'antroponimia (La Vaissière, Lavelanet, Vaysse, Vayssette, Vaysière...). Avèm benlèu aquí una pròba qu'aquel arbrilhon aja pogut jogar un ròtle important dins l'economia familiara a una epòca passada.

La frucha saborosa, noirissenta, aisida de servir èra un complement alimentari.

La brancas joves, drechas e longas fornissian l'agulhada pel boièr o las ramas de las favas. Las tijas plegadissas servissian per bastir descas o panièrs.

A la prima tant que las brancas son en sava e que se desruscan aisidament los dròlles ne tiran de siblets, un biais d'aprene, en jogant, a manejar lo cotelon.

L'arbrilhon, de cinc mètres de nautor al pus mai, ramut, espès amb força rebrots fa de randas copa-vent lo long dels camins, a l'entorn dels camps o dels òrts que paran tanplan de la cisampa coma del solelh.

Una branca forcuda permet al fontanièr de devinhar l'aiga.

Al jorn d'uèi d'unes avelanièrs an de raïces que son estadas micorizadas e son cultivats pr'amor de lor far produsir de truffas negras (rabassas).

Sens parlar de los que son estats seleccionats per produsir de fruches pus grosses o un fuelhum ornamental, l'auglanièr demòra present e estimat dins nòstre paisatges de d'uèi, signe pus primier de la prima qu'espelís, amb sos catons, e delic de la davalada, amb sas auglanas saborosas.

IVETA

Bibliographie de Miguel-Oscar Menassa

■ **Miguel Oscar Menassa** est né à Buenos Aires en 1940 et vit à Madrid depuis 1976. En 1961, il publie son premier livre de poésie *Petite histoire (Pequeña historia)*. En 1971, il fonde le mouvement scientifique culturel *Grupo Cero* et rédige le Premier manifeste. En 1974, il crée les éditions *Grupo Cero*, suivie en 1981, de l'École de psychanalyse et *Poésie Grupo Cero* à Madrid. L'année suivante, il réalisera sa première exposition de peinture. En 1979, il participera à l'Anthologie de la poésie argentine (Antología de la poesía argentina), dont la sélection et le prologue sont de Raúl Gustavo Aguirre. En 2000, il est nommé professeur honorifique de la faculté de psychologie à la « Universidad abierta interamericana ». Cette même année, la Société argentine de Lettres, arts et sciences lui concède le diplôme de l'ordre au Mérite (Salac). L'auteur est membre de l'Association des écrivains et artistes espagnols; de la Société argentine des écrivains; de l'Union hispano-américaine des écrivains et du Réseau mondial des écrivains. Une partie de son œuvre peut être consultée à la bibliothèque numérique hispanique de la Bibliothèque nationale espagnole. Voici ses livres les plus représentatifs.

POÉSIE

« *Moi pécheur* » (Yo Pecador),
« *L'amour existe et la liberté* » (El amor existe y la libertad)
« *La patrie du poète* » (La patria del poeta)
« *La poésie et moi* » (La poesía y yo)
« *Au sud de l'Europe* » (Al sur de Europa)

« *La femme et moi* » (La mujer y yo)
« *L'homme et moi* » (El hombre y yo)
« *La maestria et moi* » (La maestría y yo).

PSYCHANALYSE

Freud et Lacan - parlés - 1 et 2.

NARRATIVE

« *Lettres à ma femme* » (Cartas a mi mujer)
« *Elle ne voit pas la rose* » (No ve la rosa)
« *Le sexe de l'amour* » (El sexo del amor)
« *Aphorismes et dits* » (Aforismos y decires).

À partir de 2005, il commence sa carrière cinématographique. *Ma seule famille* (2008) est le dernier film qu'il a mis en scène. Il y est aussi acteur. Actuellement, il dirige les publications mensuelles : *Las 2001 Noches* (Revue de poésie de diffusion gratuite), *Extensión Universitaria* (Revue de psychanalyse de diffusion gratuite) et *Indio Gris* (Revue hebdomadaire sur internet) et coordonne la direction de l'École de poésie et psychanalyse Grupo Cero. En 2010, il est nommé candidat au prix Nobel de littérature. En 2011, il fête ses cinquante ans de poète, en publiant une nouvelle série de livres. Il inaugure aussi un spectacle de poésie et flamenco accompagné par la danseuse Virginia Valdóminos.

Retrouvez l'auteur sur le site : www.miguelmenassa.com

Lo vòstre agenda

- Conferéncia suls «papas de Vaur» de Jiròni Vialaret lo 11 d'abrial, a sièis oras e mièja del ser, a l'amfiteatre del Centre Cultural, 25 av. Victor Hugo a Rodés. Dintrada liura e a gràtis.

- Lo 5 d'abrial a uèch oras e mièja del ser, a l'Ostal del Patrimòni, plaça Fòch, a Rodés, serada a l'entorn del libre d'Iveta Balard «La bèstia del Larzac» (Edicion Grelh Roergàs, 2008, occitan-francés), en preséncia de l'autor. Dintrada liura e a gràtis.

- Lo 14 d'abrial, bal occitan, a Sant Salvador (12) amb «La Solença», a 21 oras.

- Lo 15 d'abrial (de 16 a 21 oras): « Los Musicaires del País », a La Bastida de l'Esvesque (12, possibilitat de sopar sus plaça.). Contacte : 05 65 29 93 11.